

深圳市公共服务领域英文译写规范

城市交通

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第2部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

——第 1 部分：通则。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、深圳市交通运输局、深圳市公安局交通管理局组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第2部分《城市交通》，是在《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——交通道路》基础上的修订更新，是《深圳市城市道路交通标志双语设置指引（试行）》配套的专业技术支撑的重要组成部分。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

公共服务领域英文译写规范

第 2 部分：城市交通

1 范围

本文件规定了城市交通服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、译写要求和方法、书写要求等。

本文件适用于深圳市道路交通信息和城市公共交通信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 917 公路路线表示规则和国道编号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.2 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

GB 5768.2—2022 道路交通标志和标线 第2部分：道路交通标志

GB 17733 地名 标志

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

道路交通信息 Information on Road Traffic

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方，为机动车、非机动车驾驶人员及行人提供的用文字和图形符号传递的交通信息。

3.2

城市公共交通信息 Information on Intra-City Public Transportation

设置在轨道交通客运、公共汽电车客运、出租车客运等公共场所，向乘客及接送客人员提供的公共服务信息。

4 译写方法和要求

4.1 总则

4.1.1 城市交通服务领域中文标识如在 GB/T10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照 GB/T10001.1 的规定使用相关图形符号。使用国际通用的图形符号或图形标志的，可不提供英文译写。

4.1.2 城市交通服务领域标识的英文译写应兼顾标识设置与地域环境和谐，并充分考虑当地特殊情况、反映当地特色。

4.2 道路交通信息

4.2.1 道路交通基础设施名称

4.2.1.1 交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合 GB5768.2—2022 中 4.5.1 的要求，以及 GB 17733 的规定；城市道路或设施名称的专名用汉语拼音拼写，通名用英文译写；如专名中含通名，且对外服务需要解释该通名的功能、性质等时，专名中的通名可用英文译写，如：深圳湾大桥译作 Shenzhen Bay Bridge，机场道译作 Airport Street，机荷高速公路译作 Airport-He'ao Expressway。

4.2.1.2 城市道路或设施名称通名因历史原因已失去原有通名意义（如“横街、正街、新街、老街”等）时，应按专名处理，使用汉语拼音拼写，并在其后加通名英文译写，如：蛇口老街译作 Shekou Laojie Street，益田横街译作 Yitian Hengjie Street，永福正街译作 Yongfu Zhengjie Street，蛇口新街译作 Shekou Xinjie Street。

4.2.1.3 已经被社会普遍接受的名称，在指该单位本身或其所在地时可沿用约定译名，如：观澜湖国际休闲旅游度假区译作 Mission Hills Resort；但用于道路名称时，应符合本部分译法原则，如：观澜湖大道译作 Guanlanhu Boulevard。

4.2.1.4 高速公路译作 Expressway (Expwy)，公路译作 Highway，快速路译作 Express Road (Express Rd)，通道译作 Link。公路、高速公路含地名缩写时，译写应完全拼出两地名称，中间用连字符“-”连接，如：深惠高速公路译作 Shenzhen-Huizhou Expressway；深中通道译作 Shenzhen-Zhongshan Link。

4.2.1.5 国道、省道、县道用英文解释时分别译作 National Highway、Provincial Highway、County Highway，但在指示具体道路时按照 GB/T917 的规定执行，分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式标示，如：321 国道标示为 G321。

4.2.1.6 道路、路译作 Road (Rd)，大道译作 Boulevard (Blvd)，辅路译作 Side Road (Side Rd)，环路译作 Ring Road (Ring Rd)，路口译作 Road Crossing。专有名词为路名专名时，专名采用汉语拼音，如：大运路 Dayun Road；但指路标志（或旅游区标志）指向内容为特定场所（而非周边道路）时则采用英文，如：深圳大运中心译作 Shenzhen Universiade Center。

4.2.1.7 街、道译作 Street (St)，如：梅林街译作 Meilin Street，紫竹一道译作 Zizhu 1st Street。巷译作 Alley，如：大板桥巷译作 Dabanqiao Alley。

4.2.1.8 立交桥译作 Interchange，如：雅园立交桥译作 Yayuan Interchange。跨线桥译作 Flyover，如：翠竹跨线桥译作 Cuizhu Flyover。桥或(大)桥译作 Bridge，如：落马洲大桥译作 Luomazhou Bridge。

4.2.1.9 隧道译作 Tunnel，如：大梅沙隧道译作 Dameisha Tunnel。

4.2.1.10 天桥译作 Overpass，人行天桥译作 Pedestrian Overpass，如：福田人行天桥译作

Futian Pedestrian Overpass。地下通道译作Underpass, 人行地下通道译作Pedestrian Underpass, 如: 农园人行地下通道译作Nongyuan Pedestrian Underpass。步行街译作Pedestrian Street, 如: 东门步行街译作Dongmen Pedestrian Street。

4.2.1.11 “街、道路、路、高速公路”等通名在道路标牌上的英文译写宜采用通用缩写形式, 并保持同一标牌及同一路段用法一致。

4.2.2 修饰或限定成分

4.2.2.1 序数词

4.2.2.1.1 通常情况下, 交通领域公共场所中文标识中如有需要表达序数词, 其英文写法采用字母上标形式, 如1st、2nd、3rd等, 如: 创业一路译作Chuangye 1st Road, 龙田一桥译作Longtian 1st Bridge。

4.2.2.1.2 经一路译作Jingyi Road, 经二路译作Jing'er Road。

4.2.2.2 方位词

4.2.2.2.1 方位词包括“东、南、西、北、东南、东北、西南、西北、前、后、中、上、下、内、外”, 其对应的英文译法分别为“East (E), South (S), West (W), North (N), Southeast (SE), Northeast (NE), Southwest (SW), Northwest (NW), Front, Back, Central (或Middle), Upper, Lower, Inner, Outer”。

4.2.2.2.2 通常情况方位词含有指示方向的意义时应译成英文, 特别是当一条街道按方位分为东西、南北或内外两段时, 或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时, 方位词应译成英文, 如: 宝安南路译作Bao'an South Road; 通常情况方位词译成英文时位置不变, 如: 五和大道南译作Wuhe Boulevard South; 当方位词本身固化为地名的一部分时, 方位词采用汉语拼音, 如: 深南大道译作Shennan Boulevard。

4.2.3 道路交通服务信息

4.2.3.1 警告标识的翻译应按照国际惯例, 遵循英语习惯, 如: 事故多发点译作Accident Black Spot。

4.2.3.2 禁止或限制车辆、行人交通行为的标识的译写可采用“No+名词/动名词”的方式, 如: 禁止行人进入译作No Pedestrians; 禁止超车译作No Overtaking。禁止停车应区分不同的情况采用不同的译法: 禁止长时停车(但可以临时停靠以让乘客上下车或装卸货物)译作No Parking; 禁止临时停车、停留译作No Stopping。

4.2.3.3 提醒车辆、行人注意前方警示信息的可译作Watch for..., 如: 注意行人译作Watch for Pedestrians; 根据警示信息的危险程度也可译作CAUTION//... 或DANGER//... (“//”表示应当换行), 如: 注意落石译作DANGER//Falling Rocks, 注意障碍物译作CAUTION//Obstacles Ahead。

4.2.3.4 指示或指引车辆、行人交通行为的标识的译写应做到准确、简洁, 如: 平稳驾驶, 注意安全译作Drive Safely。

4.2.3.5 预告性的警示警告、说明提示信息应用Ahead标明, 如: 前方学校译作School Ahead。

4.3 城市公共交通信息

4.3.1 轨道交通站点译作Station，地铁中途停靠站译作Station，公共汽车的始发站和终点站译作Terminal，公共汽车沿途站点译作Bus Stop，出租汽车停靠站（出租车排队候客、载客的固定点位）译作Taxi Stand，公交车枢纽站译作Public Transport Hub，换乘站译作Transfer Station。汽车客运站的翻译应视情况而定，若为城际长途客运站，则译作Coach Terminal，非城际客运站则译作Bus Terminal。特殊名称的公交线路译写宜突出专线特色，如：深圳观光巴士译作Shenzhen Sightseeing Bus。

4.3.2 轨道交通线路译作Line，具体线路用“Line+阿拉伯数字”的方式译写。如：地铁一号线译作Metro Line 1，Metro可以省略。公共汽车线路译作Bus Route，指称具体公交线路时Route可以省略，直接用阿拉伯数字表示，如：公交63路译作Bus 63。

4.3.3 地铁站名通常采用地名汉语拼音+Station译写，如：老街站译作Laojie Station；在线路图中显示时，Station可省略。对于站名属于公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地、企业事业单位名称的情况，根据对外交流和服务的需要，可以用英语对其含义予以解释，如：大剧院站译作Grand Theater Station，前湾公园站译作Qianwan Park Station，蛇口港站译作Shekou Port Station。站名含方位词且具有方向指示意义时，方位词应译为英文，如：深大南站译作Shenzhen University South Station。

4.3.4 公共交通设施信息需根据对外交流和服务的需要，用英文对其含义予以解释。如：退票口译作Ticket Refund，免安检通道译作No Security Check Lane。

4.3.5 公共交通服务信息译写应结合使用环境，保持译文简洁，以使说明和提示的公共信息一目了然。如：常闭式防火门（紧急疏散门）请保持关闭状态，非紧急情况严禁打开译作Fire Door//Keep Closed。

4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》中4.2.4的要求，如行李可在Baggage 或Luggage中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

4.5 语法和格式

4.5.1 用交通工具名称指示乘车点或停车点方位的标志应用复数，如：Buses、Taxis。

4.5.2 车票应根据具体场合使用单复数形式，指示售票窗口的标志应用复数，如：地铁售票窗口译作Tickets。

5 书写要求

5.1 交通标志专用名词的英文书写形式应符合GB 5678.2-2002的要求，宜全部大写，如：出口为EXIT，下一出口为NEXT EXIT。

5.2 交通领域公共场所中文标识上的英译文中不用或少用标点符号，特殊情况除外，如：会展中心站为Convention & Exhibition Center Station。作为缩写形式的Blvd，St，Rd和Expwy后均无“.”。

5.3 其他英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》中第6章的要求。

附录 A
(资料性)
道路交通信息英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.6 给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//” 表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//” 应改为句点“.”；
- d) “/” 表示可替换的其他词语；
- e) “___” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 道路交通基础设施名称

道路交通基础设施名称英文译法示例见表 A.1。

表A.1 道路交通基础设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	国道	National Highway
2	省道	Provincial Highway
3	县道	County Highway
4	干道	Main Rd
5	通道	Link
6	大道	Boulevard 或 Blvd
7	路	Road 或 Rd
8	街；大街；道	Street 或 St
9	快速路	Express Rd
10	辅路	Side Rd
11	支路	Access Rd
12	公路	Highway 或 Hwy
13	高速公路	Expressway 或 Expwy
14	环路	Ring Rd
15	环岛	Roundabout
16	路口	Road Crossing
17	桥；大桥	Bridge
18	立交桥	Interchange
19	跨线桥	Flyover
20	高架桥	Viaduct Bridge
21	隧道	Tunnel
22	天桥	Overpass
23	地下通道	Underpass
24	步行街	Pedestrian Street
25	人行横道线	Pedestrian Crossing

26	交通信号灯	Traffic Lights
27	标线	Marking
28	安全岛；交通岛	Pedestrian Safety Island
29	收费站	Toll Station 或 Toll Gate
30	电子收费	Electronic Toll Collection 或 ETC
31	残疾人专用设施	Accessible Facilities
32	应急避难设施(或场所)	Emergency Shelter
33	休息区	Rest Area
34	紧急停车带	Emergency Stop Area
35	加油站	Petrol Station
36	加气站	Natural Gas Station
37	超限检测站	Weigh Station

A.3 地名道路信息

地名道路信息英文译法示例见表 A.2。

表A.2 地名道路信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	北环大道	Beihuan Blvd
2	滨海大道	Binhai Blvd
3	福田路	Futian Rd
4	红荔路	Hongli Rd
5	南坪快速路	Nanping Express Rd
6	深南大道辅路	Shennan Boulevard Side Rd
7	深汕高速公路	Shenzhen - Shantou Expwy
8	白石路口	Baishi Road Crossing
9	清林东路	Qinglin East Rd
10	福华一路	Fuhua 1st Rd
11	香山西街	Xiangshan West St
12	五和大道(中)	Wuhe Blvd (M)
13	新洲九街	Xinzhou 9th St
14	植物园路	Zhiwuyuan Rd
15	春风隧道	Chunfeng Tunnel
16	宝沙南立交桥	Baosha South Interchange
17	北环皇岗立交桥	Beihuan-Huanggang Interchange
18	春风路高架桥	Chunfeng Road Viaduct Bridge
19	红荔西跨线桥	Hongli West Flyover
20	观澜大桥	Guanlan Bridge
21	后海大桥	Houhai Bridge
22	上步地下通道	Shangbu Underpass

A.4 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 A.3。

表A.3 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	交叉路口	Crossroads 或 Intersection
2	急弯路	Sharp Bend 或 Sharp Curve
3	反向弯路	Reverse Curve
4	连续弯路	Winding Road Ahead 或 Curves Ahead
5	陡坡	Steep Descent Ahead 或 Steep Slope
6	连续下坡	Long Descent
7	窄路	Narrow Road
8	窄桥	Narrow Bridge
9	双向交通	Two-Way Traffic
10	傍山险路	Steep Mountain Road
11	堤坝路	Embankment Road
12	村庄	Village
13	渡口	Ferry
14	地面交通	Ground Transportation
15	公路货运	Road Freight
16	步行道	Walkway
17	人行道	Sidewalk 或 Pedestrians
18	让车道	Yield Lane
19	超车道	Overtaking Lane 或 Passing Lane
20	应急车道	Emergency Lane
21	大型车道	Heavy Vehicle Lane 或 Heavy Vehicle (用于 Lane 可以省略的场合) 或 Large Vehicle 或 Oversize Vehicle
22	小型车道	Light Vehicle Lane 或 Light Vehicle 或 Car 或 Light-Duty Vehicle (用于 Lane 可以省略的场合)
23	避险车道	Truck Escape Ramp
24	软基路段	Soft Roadbed
25	软路肩	Soft Shoulder
26	硬路肩	Hard Shoulder
27	前方__米进入无路灯路段	No Road Lights __ m Ahead
28	无路灯路段全长	No Road Lights Next __ m
29	驼峰桥	Camel-Back Bridge 或 Hump-Back Bridge
30	路面不平	Rough Road Ahead
31	路面高突	Bumpy Road Ahead
32	路面低洼	Low-Lying Road Ahead
33	过水路面	Low Water Crossing 或 Low Level Crossing
34	明槽路段; 深槽路段	Underpass
35	多雾路段	Foggy Road Ahead
36	事故易发路段	CAUTION//Accident Black Spot
37	慢行	Slow Down
38	有人看守铁道路口	Guarded Railway Crossing

39	无人看守铁道路口	Unguarded Railway Crossing
40	施工；道路作业	Road Work
41	车辆绕行；绕行	Detour
42	施工请绕行	Construction Ahead//Take Detour
43	陡坡减速；陡坡慢行	Steep Descent//Slow Down
44	干路先行	Yield to Main Road Traffic
45	建议速度	Suggested Speed
46	隧道开车灯	Turn on Headlights Before Entering Tunnel
47	前方桥低	Low Bridge Ahead
48	前方施工	Road Work Ahead
49	前方拥堵	Congestion Ahead
50	前方有事故，请减速行驶	Accident Ahead//Slow Down
51	公共汽车优先	Bus Priority
52	铁路道口	Railway Crossing
53	人行道封闭	Sidewalk Closed
54	此道临时封闭	Temporarily Closed
55	车道封闭	Lane Closed
56	道路封闭；此路封闭	Road Closed
57	减速带；减速路面	Speed Hump
58	道路变窄；车道变窄	Road Narrows
59	右侧变窄	Road Narrows on Right
60	两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
61	前方右侧绕行	Detour Ahead on the Right 或 Detour Right
62	前方左侧绕行	Detour Ahead on the Left 或 Detour Left
63	前方左右绕行	Detour Ahead Left or Right
64	前方弯道	Curve Ahead
65	前方左急转弯	Sharp Left Turn Ahead
66	前方右急转弯	Sharp Right Turn Ahead
67	弯道建议速度：千米 / 小时	Suggested Speed on Curves: ___ km/h
68	向右急转弯路	Sharp Curve to Right
69	向左急转弯路	Sharp Curve to Left
70	小心滑坡	Landslide Hazard Area
71	易滑	CAUTION//Slippery Surface
72	注意火车	Beware of Trains
73	注意前方人行横道	Pedestrian Crossing Ahead
74	注意行人/儿童	Watch for Pedestrians/ Children
75	注意牲畜/野生动物	Watch for Livestock/ Wild Animals
76	注意信号灯	Traffic Lights Ahead
77	注意落石	DANGER//Falling Rocks
78	注意横风	Beware of Crosswind
79	注意非机动车	Watch for Non-Motor Vehicles

80	注意障碍物	Watch Out for Obstacles 或 CAUTION//Obstacles Ahead
81	注意危险	Drive with Caution
82	注意潮汐车道	Reverse Lane Ahead (车道有多条时应使用复数 Lanes)
83	注意保持车距	Keep Distance
84	注意分离式道路	Split Road Ahead
85	注意合流	Roads Merge 或 Lanes Merge
86	注意路面结冰	CAUTION//Icy Road
87	注意雾天	Drive Safely in Foggy Weather
88	注意不利气象条件	Drive Safely in Adverse Weather Conditions

A.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 A.4。

表A.4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	停车让行	STOP
2	减速让行	YIELD
3	会车让行	Yield to Oncoming Vehicles
4	禁止通行；禁止驶入	No Entry
5	禁止挂车、半挂车驶入	No Trailers or Semi-Trailers
6	禁止机动车驶入	No Motor Vehicles
7	禁止载货汽车驶入	No Trucks
8	禁止大型客车驶入	No Large Buses
9	禁止非机动车驶入	Motor Vehicles Only 或 No Entry for Non-Motor Vehicles
10	禁止人力货运三轮车进入	No Handcarts or Freight Tricycles
11	禁止行人进入	No Pedestrians
12	禁止向左转弯	No Left Turn
13	禁止向右转弯	No Right Turn
14	禁止直行	No Through Traffic
15	禁止向左向右转弯	No Left or Right Turn 或 No Turns
16	禁止直行和向左转弯	No Through Traffic or Left Turn
17	禁止直行和向右转弯	No Through Traffic or Right Turn
18	禁止掉头	No U-Turn
19	禁止超车	No Overtaking
20	禁止停车	No Stopping 或 No Stopping at Any Time
21	禁止长时停车	No Parking
22	禁止鸣喇叭	No Honking
23	限制宽度：___米	Maximum Width: ___ m
24	限制高度：___米	Maximum Clearance: ___ m
25	限制质量：___[吨]	Weight Limit: ___ t

26	限制轴重：___吨	Axle Weight Limit: ___ t
27	限制速度：___千米 / 小时	Speed Limit: ___ km/h
28	禁止超越；禁止越线	Stay in Lane
29	禁止酒后开车	Do Not Drink and Drive
30	禁止疲劳驾驶	No Drowsy Driving
31	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
32	禁止超载	No Overloading
33	禁止超速	No Speeding
34	禁止开车使用手机	Do Not Use Cellphone when Driving
35	禁止骑自行车上坡/下坡	Do Not Cycle Uphill/ Downhill
36	未经允许货车禁止通行	No Trucks Unless Authorized
37	禁止通道两侧停车	No Parking on Either Side
38	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
39	请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything Out of Window
40	除公共汽车外（其他车辆不得进入或停靠）	Buses Only

A.6 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 A.5。

表A.5 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	直行	Go Straight
2	向左转弯	Turn Left
3	向右转弯	Turn Right
4	直行和向左转弯	Straight or Left Turn
5	直行和向右转弯	Straight or Right Turn
6	向左和向右转弯	Turn Left or Right
7	靠右侧道路行驶	Keep Right
8	靠左侧道路行驶	Keep Left
9	立体交叉直行和左转弯行驶	Overpass Ahead//Straight or Left Turn
10	立体交叉直行和右转弯行驶	Overpass Ahead//Straight or Right Turn
11	环岛行驶	Roundabout
12	单行路（向左或向右）	One Way（需要标示单行路“向左”或“向右”的方向时，在使用此译文的基础上辅以相应的箭头图形符号）
13	单行路（直行）	One Way（需要标示单行路“直行”的方向时，在使用此译文的基础上辅以相应的箭头图形符号）
14	步行	Walk

15	鸣喇叭	Honk
16	最低限速：__千米 / 小时	Minimum Speed: __ km/h
17	路口优先通行	Priority at Intersection
18	交通管制请绕行	Traffic Control//Take Detour
19	会车先行	Priority Over Oncoming Vehicles
20	右转车道	Right-Turn Lane (Lane 可以省略)
21	左转车道	Left-Turn Lane (Lane 可以省略)
22	直行车道	Straight Lane (Lane 可以省略)
23	两侧通行	Pass on Either Side
24	右侧通行	Keep Right
25	左侧通行	Keep Left
26	直行和右转合用车道	Straight and Right Turn Lane (Lane 可以省略)
27	直行和左转合用车道	Straight and Left Turn Lane (Lane 可以省略)
28	掉头车道	U-Turn Lane (Lane 可以省略)
29	掉头和左转合用车道	Left or U-Turn Lane (Lane 可以省略)
30	分向行驶车道	Road Divides Ahead
31	机动车行驶	Motor Vehicles Only
32	机动车车道	Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles (用于 Lane 可以省略的场合)
33	非机动车行驶	Non-Motor Vehicles Only
34	非机动车车道	Non-Motor Vehicle Lane 或 Non-Motor Vehicles (用于 Lane 可以省略的场合)
35	允许掉头	U-Turn
36	长下坡慢行	Long Descent//Slow Down
37	转弯慢行	Turn Ahead//Slow Down
38	此路不通	No Through Road 或 Dead End
39	车道数变少	Fewer Lanes Ahead
40	车道数增加	More Lanes Ahead
41	爬坡车道	Climbing Lane
42	爬坡车道结束	End of Climbing Lane
43	请按车道行驶；分道行驶	Stay in Lane
44	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
45	避让行人	Yield to Pedestrians
46	请停车入位	Park in Bays Only
47	停车接受检查	Stop for Inspection
48	保持车距	Keep Distance
49	谨防追尾	WARNING//Rear End Collision
50	平稳驾驶，注意安全	Drive Safely
51	小心驾驶	Drive Safely
52	车辆慢行	SLOW
53	雨天请慢行	Drive Slowly in Rain

54	前方弯路慢行	Bend Ahead//Slow Down 或 SLOW//Bend Ahead
55	前方学校，减速慢行	School Ahead//Slow Down
56	人行过街，请走天桥	Please Use Footbridge
57	请下车推行（指自行车）	Please Walk Your Bicycle
58	行人绕行	Pedestrians Please Take Detour 或 Pedestrian Diversion

A.7 指路标志语及其他说明提示信息

指路标志语及其他说明提示信息英文译法示例见表 A.6。

表A.6 指路标志语及其他说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	错车道	Passing Bay
2	交通监控设备	Traffic Surveillance
3	入口预告	Entrance Ahead
4	下一出口预告	Next Exit
5	服务区预告	Service Area Ahead
6	道路交通信息	Traffic Information
7	停车领卡	Stop to Take Toll Card
8	车距确认	Maintain Safe Following Distance
9	特殊天气建议速度	Suggested Speed Under Special Weather
10	紧急电话	Emergency Call
11	救援电话	First Aid Call
12	计重收费	Toll-by-Weight
13	免费通行	Toll Free
14	机动车	Motor Vehicle
15	货车	Truck
16	货车、拖拉机	Tractor
17	向前 200 米	200 Meters Ahead
18	学校	School
19	事故	Accident
20	塌方	Landslide
21	教练车行驶路线	Driver Training Route
22	驾驶考试路线	Driving Test Route
23	校车停靠站点	School Bus Stop
24	汽车修理	Auto Repair
25	汽车租赁	Car Rental
26	洗车	Car Wash 或 Auto Wash
27	驾培学校	Driving School
28	市区（指示市区方向）	To City 或 To Downtown
29	往地铁站（指示地铁站方向）	To Metro
30	车辆上下客区	Passenger Pick-Up and Drop-Off Area (Passenger 、Area

		可以省略)
31	车辆下客区	Passenger Drop-Off Area (Passenger 、Area 可以省略)
32	卡车停靠点	Truck Parking Only 或 Trucks Only
33	路侧停车点	Roadside Parking
34	车位已满	Parking Lot Full
35	内部停车场	Private Parking (私人用) ; Staff Parking (员工用)
36	全日停车场 (昼夜服务)	24-Hour Parking
37	免费停车场	Free Parking
38	收费停车场	Pay Parking
39	残疾人专用停车位	Accessible Parking
40	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
41	非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicle Parking Only 或 Non-Motor Vehicles Only
42	大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
43	专属停车位	Reserved Parking
44	计时停车	Hourly Parking 或 Metered Parking
45	免费充电	Free Charging
46	电动汽车充电站	Electric Vehicle Charging Station 或 EV Charging Station
47	电动汽车换电站	Electric Vehicle Battery Swapping Station 或 EV Battery Swapping Station

附录B

(资料性)

城市公共交通信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.6 给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- g) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同的情况选择使用。

B.2 轨道交通客运服务信息

轨道交通客运服务信息英文译法示例见表 B.1。

表B.1 轨道交通客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	地铁	Metro
2	地铁___号线	Metro Line ___
3	地铁车站	Metro Station 或 Station
4	地铁换乘站	Transfer Station 或 Interchange Station
5	地铁终点站	Terminus 或 Terminal
6	地铁换乘查询	Metro Transfer Information
7	换乘___号线	Transfer to Line ___
8	_____站示意图	_____ Station Map
9	_____站街区导向图	Street Map of _____ Station
10	_____站地面示意图	Floor Directory of _____ Station
11	车站服务设施位置图	Service Facilities Map 或 Station Service Map
12	本站首末车时间	First/Last Train from this Station
13	本线首末车时间	First/Last Train of the Line
14	首车	First Train
15	末车	Last Train
16	始发站	Departure Station
17	换乘站	Transfer Station
18	下一站	Next Station
19	开站时间	Opening Time
20	关站时间	Closing Time
21	地铁列车时刻表	Timetable
22	从早上 6:00 到晚上 6:30, 每 10 分钟一班	Depart Every 10 Minutes, 6:00 am-6:30 pm
23	末班车进站前 3 分钟	Ticket Sales Stop 3 Minutes Before Last Train Arrives

	停售该末班车车票	
24	儿童票适用身高：___米	Height Limits for Children's Tickets: ___ m
25	安全检查	Security Check
26	无包通道	No Bag Lane
27	(地铁) 售票处	Tickets
28	自助售票	Self-Service Ticketing
29	补票处	Pay Fare Upon Exit 或 Fare Adjustment
30	1.3 米以上儿童请购票	Tickets Required for Children over 1.3 Meters
31	开往_____	To _____
32	普通车厢乘车	To Standard Class
33	换乘_____线	Transfer to Line _____
34	公交换乘	Bus Transfer
35	公交换乘信息	Information on Bus Transfer
36	出租车换乘	Taxi Transfer
37	火车换乘	Train Transfer
38	机场换乘	Airport Transfer
39	地铁换乘站	Transfer Station
40	综合信息	General Information
41	周边信息	Nearby Information
42	意见箱	Suggestion Box
43	乘客须知	Notice to Passengers
44	乘客守则	Travelling Guidelines
45	当前位置：“您在此”	You Are Here
	(功能设施)	
46	站台	Platform
47	站厅	Concourse
48	坡道	Ramp
49	站长室	Station Master Office
50	车站值班室	Duty Office
51	警务室	Police Office
52	饮水处	Drinking Water
53	乘客服务中心	Passenger Service Center
54	深圳地铁服务热线	Shenzhen Metro Service Hotline
55	求助/召援按钮	Press for Help
56	应急救援专用通道	Emergency Use Only
57	如需工作人员协助 可致电_____	If You Need Staff Assistance, Please Call _____
58	饮用水	Drinking Water
59	失物招领	Lost and Found 或 Lost & Found
60	配电间	Switch Room 或 Switching Room (处于安全考虑, 建议不标出英文)
61	设备间	Equipment Room (处于安全考虑, 建议不标出英文)

62	A 入口; A 出口	Entrance A; Exit A
63	无障碍坡道	Accessible Ramp
64	无障碍电梯	Accessible Elevator
65	医疗点; 急救点	First Aid
66	疏散示意图	Evacuation Chart
67	疏散通道	Evacuation Route
68	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Area
69	火情警报; 火情警报器	Fire Alarm
70	灭火器	Fire Extinguisher
71	消火栓	Fire Hydrant
72	消防逃生通道	Fire Escape
73	消防通道	Fire Lane
74	消防应急面罩	Fire Mask
75	烟感探头	Smoke Detector
76	行李寄存	Luggage Storage
	(说明提示)	
77	请在安全线外等候	Please Wait Behind the Line
78	请站在线后区域刷卡	Please Stand Behind the Line when Tapping Card
79	请分散候车	Use Other Doors to Avoid Queuing
80	(请) 站稳扶好; 站好扶稳	Stand Firm and Hold the Handrail
81	站台中部人少 便于候车	Go to Middle Part of Platform for Easier Boarding
82	此处人多 请往前走	Move Forward to Avoid Queuing
83	请在安全门两侧排队候车	Form Two Queues by Screen Door
84	请到对面站台候车	Use Opposite Platform to Board the Train
85	强冷车厢	High Cool 或 Cooler Temperature
86	弱冷车厢	Low Cool 或 Moderate Temperature
87	先下后上	Please Wait for Passengers to Get Off
88	站稳扶好	Stand Firm and Hold the Handrail
89	本侧开门	Use this Door
90	对侧开门	Use Opposite Door
91	暂缓开通	Not Yet Open to Service
92	临时关闭	Temporarily Closed
93	手动开门	Open Door Manually
94	急停按钮	Emergency Stop Button
95	车内发生紧急情况时, 请按按钮报警	Press Button in Emergency
96	按下红色按钮, 绿灯亮时对准话筒报警	In Emergency, Press Red Button and Speak into Microphone when Green Light Is On
97	人员、大件物品掉落路轨或卡在车门与站台间	Press Red Button for Emergency Stop

	隙时，按下红色按钮停车。	
98	本车今日已消毒	Disinfected
99	请顺序出站	Please Follow the Queue to Exit
100	电梯维修，暂停使用	Under Maintenance
101	施工 (检修) 给您带来不便，请谅解	Under Maintenance (Repair) // Sorry for Inconvenience Caused
102	请保管好自己的随身物品，谨防丢失	Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended
103	携带行李的乘客 请乘坐垂直电梯	Please Use Elevator when Carrying Large Baggage
104	温馨提示 本站已配置自动体外除颤仪 (AED) 设备，放置于站台中部。	Notice //An Automated External Defibrillator (AED) is placed at the middle of the platform.
105	请自觉接受安检	Please Have Your Bag Checked
106	胶卷安全	Film Safe
107	当心电离辐射	WARNING// Ionizing Radiation
108	为了您和他人的乘车安全 请接受对行包和液体检查	All Bags and Liquids Need to Be Checked
109	为了您和大家的安全请您接受安检	Please Go Through Security Check
110	照顾老人	Please Take Care of the Elderly
111	照顾儿童	Please Take Care of Your Children
112	请在此排队	Please Line Up Here
113	小心夹脚	Watch Your Feet
114	小心站台间隙	Mind the Gap
	(限制禁令)	
115	发现火情，禁止乘电梯，请用逃生楼梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire // Use Stairs Instead
116	手动报警按钮 消防设施禁止遮挡损坏，严禁在非火灾情况下使用	Manual Call Point For Fire Use Only // Do Not Block or Damage
117	挡烟垂壁按钮 消防设施禁止遮挡损坏，严禁在非火灾情况下使用	Smoke Curtain Button For Fire Use Only // Do Not Block or Damage
118	防火卷帘按钮 消防设施禁止遮挡损坏，严禁在非火灾情况下使用	Fire Shutter Button For Fire Use Only // Do Not Block or Damage
119	紧急出口 严禁停放车辆或阻塞 非紧急情况 严禁使用	Emergency Exit for Emergency Use Only // No Parking or Blocking

120	请勿登踏	No Stepping
121	禁止坐卧	No Sitting or Lying Down
122	禁止跳下站台	Do Not Jump Off Platform 或 Stay Clear from Tracks
123	禁止入内；禁止进入	No Entry
124	进站通道，出站旅客止步	No Exit
125	单向出口旅客止步	One-Way Exit // No Entry
126	通道禁止停留	Do Not Block Passage
127	乘客止步；机房重地，乘客止步；非工作人员请勿进入；行车重地非请勿进；非工作人员禁止入内	Staff Only
128	有电危险 请勿触碰	DANGER//Electric Shock Risk
129	禁止携带易燃易爆等危险品进站	Dangerous Articles Prohibited
130	疏散通道 严禁在非紧急情况下使用 违者必究	Emergency Passage Only
	(劝阻信息)	
131	请勿携带超过 1.8 米的物品进站	Do Not Carry Any Item Exceeding 1.8 Meters
132	请勿在地面网格区域停留	Keep Clear of Hatched Area
133	请勿拥挤 顺序通过	Please Queue Up
134	专业设备，请勿动	Do Not Touch
135	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
136	当门体滑动时请勿靠近	Keep Away when Doors Slide
137	请勿攀爬	No Climbing
138	请勿悬吊	No Swinging
139	请勿逆行	One Way Only
140	请勿丢弃杂物；请勿乱丢废弃物；请勿乱扔废弃物	No Littering
141	请勿踩踏黄线；切、勿站在黄线上	Do Not Step Over the Yellow Line
142	请勿与驾驶员谈话；禁止与驾驶员谈话	Please Do Not Talk to Driver

B.3 公交电汽车客运服务信息

公交电汽车客运服务信息英文译法示例见表 B.2。

表B.2 公交电汽车客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	公交站	Bus Stop
2	公共汽车	Bus
3	公共汽车路线图	Bus Route Map
4	公交信息	Information on Public Transport
5	电车	Tram
6	公交专用道	Bus Lane
7	公交换乘	Bus Transfer
8	公交换乘信息	Information on Bus Transfer
9	班车服务	Shuttle Bus Service
10	无人售票	Self-Service Ticketing
11	单一票制	Flat Fare
12	票价 3 元	Ticket Fare: RMB 3.00
13	单一票价 _____ 元	Flat Fare: RMB _____
14	单一票价 5 元 // 刷____卡 3 元	Flat Fare: RMB 5.00 // Discounted Fare for _____ Holders: RMB 3.00
15	分段计价 2 元起价	Distance-Based Fare: RMB 2.00 Initial Charge
16	主动投币	Please Put Money into the Box
17	不设找赎	No Change Given
18	暂停售票	Temporarily Closed
19	进站	Enter
20	出站	Exit
21	儿童购票标尺	Height Mark for Children
22	请前门上车	Please Board from Front Door
23	请中门上车	Please Board from Middle Door
24	请前门下车	Please Exit from Front Door
25	请后门下车	Please Exit from Rear Door
26	请前后门下车	Please Exit from Front or Rear Door
27	请中门下车	Please Exit from Middle Door
28	请一、三门下车	Please Exit from Door 1 or 3
29	老幼病残孕专座	Courtesy Seat 或 Priority Seating
30	下车请刷卡或刷码	Please Tap Card or Scan QR Code Before Exiting
31	下一站_____站	Next Stop Is _____
32	_____站到了	We Are Arriving at _____
33	公共汽车优先	Bus Priority
34	免费乘坐	Fare Free
35	服务热线	Service Hotline
36	监督电话	Complaint Hotline
37	周六日、节假日停驶	No Service on Weekends or Holidays
38	上客区	Pick-Up Area (Area 可以省略)
39	下客区	Drop-Off Area (Area 可以省略)
40	出租车充电站	Taxi Charging Station

41	跨境巴士站	Cross-Border Coach Station
42	综合交通枢纽	Comprehensive Transportation Hub
43	公交综合车场	Bus Garage
44	公交首末站	Bus Terminal
45	公交中途站	Bus Stop
46	地铁公交接驳站	Metro-Bus Interchange Station
47	旅游巴士站	Tourist Coach Station
	(安全提示、限制禁令)	
48	当心夹手	Watch Your Hand
49	当心滑跌	CAUTION//Slippery
50	注意安全, 抓好扶手	Please Hold the Handrail
51	行驶中请勿站立	Remain Seated when the Bus Is in Motion
52	注意安全 车辆行驶中 请勿上下楼梯	Do Not Use Stairs when the Vehicle Is in Motion
53	车门外摆 注意安全	CAUTION//Door Opens Outward
54	此门不开 请您谅解	Please Use Other Door
55	仅供紧急情况下使用	Emergency Use Only
56	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
57	请勿触摸	No Touching
58	请勿蹬踏	No Stepping
59	请勿携带宠物	No Pets Allowed
60	请勿挤靠	Keep Clear of Door
61	请勿挤靠车门, 以免发生危险	Keep Clear of Door for Your Safety
62	禁止将物品放在扶手上	Do Not Put Any Item on the Handrail
63	禁止携带手推车 大件行李及重物	Do Not Carry Strollers or Bulky Items
64	禁止倚靠	No Leaning
65	禁止头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
66	严禁携带易燃易爆物品乘车/进站	Dangerous Articles Prohibited
67	为了行车安全, 请勿打扰司机	Please Do Not Distract Driver
68	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Route // No Parking
69	禁停路段违法处罚	No Parking // Penalty for Illegal Parking
70	暂停使用请勿通行	Out of Service
71	交通违法采集	Traffic Enforcement Camera

B.4 出租车客运服务信息

出租车客运和其他服务信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 出租车客运和其他服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	出租车	Taxi
2	出租车停靠站	Taxi Stand
3	出租车上下站	Taxi Stop
4	上客点	Passenger Pick-Up
5	出租车起步价	Base Fare
6	元 / 公里	RMB _____ /km
7	出租车预约电话	Taxi Booking
8	出租车投诉电话	Taxi Complaint Hotline
9	出租车起步价；起步费	Base Fare
10	出租车调度站	Taxi Dispatching Station
11	出租车发票	Taxi Receipt
12	网约车	E-Hailing 或 (Online) Ride-Hailing
13	网约车；私家车（设置在停车场处）	E-Hailing Car Parking 或 Passenger Car Parking（设置在停车场处）
14	临时停车	Temporary Parking
15	路侧停车	Roadside Parking
16	停车场收费处	Parking Fee Booth
17	提前在线自助缴费	Pay Online in Advance